

**Е. В. Андрейченко**

## ФЕНОМЕН «ЁДЗИДЗЮКУГО» В СОВРЕМЕННОМ ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ

«Ёдзидзюкуго», так называемые устойчивые четырехграфемные комплексы, представляют собой один из наиболее интересных и специфических способов образования лексики в японском языке. Целью исследования являлось определение терминологического статуса «ёдзидзюкуго» в разных видах дискурса. Фактическую базу исследования составили различные источники японских текстов, включая газетные статьи, деловые публикации, технические тексты, произведения современной японской литературы, а также фрагменты устной коммуникации, например, диалоги из видеофильмов и др., содержащие данные лексем.

В ходе анализа было установлено, что само слово «ёдзидзюкуго» имеет неоднозначную трактовку, обусловленную вариативностью определения термина «дзюкуго», составляющего основу понятия. Выявлены две основные интерпретации данного термина: «дзюкуго» как ‘сложное слово’, при котором каждый элемент вносит свой вклад в формирование единого значения, и «дзюкуго» как ‘идиоматическое выражение’, имеющее переносное значение, недоступное через прямой перевод. Следовательно, и само понятие «ёдзидзюкуго» подвержено различным интерпретациям. В рамках исследования установлено два основных подхода к работе с такими четырехкомпонентными комплексами:

1. **«Ёдзидзюкуго» как идиоматическая лексема.** В таком случае «ёдзидзюкуго» рассматривается как единое устойчивое выражение. Например, 清清楚楚 ‘чистый и безупречный’; 清 clearance ‘мимолетность, быстротечность жизни’; 清 clear ‘бессвязный; вздорный’; 清 clear ‘непоколебимый’.

2. **«Ёдзидзюкуго» как лексема с прямым значением.** При данном подходе многие составные части речи попадают под определение «ёдзидзюкуго» независимо от их идиоматичности. Примерами могут послужить такие слова и словосочетания, как 清 clear ‘скоростная автомагистраль’; 清 clear ‘многокаскадная электрическая цепь’; 清 clear ‘экономический рост’; 清 clear ‘антибиотик’.

На основании проведенного анализа установлено, что «ёдзидзюкуго» представляют собой сложное и многозначное языковое явление, имеющее различные трактовки в зависимости от контекста использования. Исследование позволило выявить терминологические особенности феномена и продемонстрировать вариативность его интерпретации.